

Hội đồng Giám mục Công giáo Hoa Kỳ: *Việc tham gia Bỏ phiếu vừa là Quyền lợi vừa là Trách nhiệm*

WASHINGTON – Đức Tổng Giám mục Paul S. Coakley, Chủ tịch Hội đồng Giám mục Công giáo Hoa Kỳ, phát biểu trong một thông điệp nhân dịp sắp đến Ngày Bầu cử tại Hoa Kỳ vào thứ Ba, ngày 3 tháng 11: “*Đối với công dân trong một nền dân chủ đại diện như của chúng ta, việc tham gia vào đời sống công cộng—bao gồm cả bỏ phiếu—vừa là quyền lợi, vừa là trách nhiệm,*”

Giuse Đặng Văn Kiếm

###

Dưới đây là toàn văn thông điệp của Đức Tổng Giám mục Coakley:

“Trong thời điểm có sự chia rẽ chính trị sâu sắc, người ta dễ nảy sinh tâm lý chán nản và không muốn tham gia vào tiến trình bầu cử. Tuy nhiên, sự chán nản không phải là một đức tính của người Kitô hữu. Đối với công dân trong một nền dân chủ đại diện như của chúng ta, việc tham gia vào đời sống công cộng—bao gồm cả việc bỏ phiếu—vừa là quyền lợi, vừa là trách nhiệm.

“Khi thực hiện nghĩa vụ công dân này, điều quan trọng là phải bảo đảm sao cho cử tri không gặp phải những trở ngại hay khó khăn không đáng có trong quá trình đăng ký hoặc thực thi quyền bầu cử của mình. Với tư cách là những công dân có đức tin, chúng ta có thể cùng nhau đóng góp cho lợi ích chung của quốc gia bằng cách ủng hộ các cuộc bầu cử tự do và công bằng.

“Tôi kêu gọi tất cả người Công giáo hãy đặt đức tin lên trên chính trị. Sự đóng góp của Giáo hội vào đời sống công cộng của một quốc gia không phải là một chương trình chính trị hay mang tính đảng phái; thay vào đó, nó phản ánh cam kết của chúng ta đối với phẩm giá của mỗi con người—những người được tạo dựng theo hình ảnh và giống như Thiên Chúa.

“Một trong những mối nguy lớn nhất trong thời điểm hiện nay là niềm tin cho rằng bất kỳ lời chỉ trích nào nhắm vào ‘đảng của chúng ta’ cũng đều vô tình tiếp sức cho phe đối lập. Một lương tâm sáng suốt không vận hành theo cách như vậy. Do đó, tôi khuyến khích mọi người hãy đánh giá các ứng cử viên và các quan chức đắc cử dựa trên hành động của họ — chứ không chỉ dựa trên những lời hứa hẹn — và xem xét xem những hành động đó có thúc đẩy lợi ích chung hay không. Chúng ta phải khước từ thứ ngôn từ khơi gợi nỗi sợ hãi, sự oán giận hay chia rẽ; thay vào đó, hãy lắng nghe lời mời gọi của Tin Mừng: yêu mến Thiên Chúa và yêu thương tất cả những người lân cận.

“Nguyện xin Đức Mẹ Guadalupe, Đấng Bảo trợ châu Mỹ, ban phúc lành cho quốc gia chúng ta khi chúng ta một lần nữa bước vào các kỳ bầu cử, để chúng ta biết tôn trọng phẩm giá của mỗi cá nhân và cùng nhau vun đắp lợi ích chung cho tất cả mọi người.”

###

Archbishop Coakley’s full message follows:

“In a time of deep political division, the temptation is to be discouraged and to not participate in the election process. But discouragement is not a Christian virtue. For citizens in a representative democracy such as our own, participation in public life—including voting—is both a right and a responsibility.

“In honoring this civic duty, it is important to ensure that citizens not face unnecessary delays or complications in registering or exercising their right to vote. Together, we can contribute to the common good of our nation as [faithful citizens](#) by supporting free and fair elections.

“I would ask all Catholics to put their faith before politics. The Church’s contribution to the public life of a nation is not a political or partisan program; rather, it reflects our commitment to the dignity of every person, who is created in the image and likeness of God.

“One of the great dangers of our moment is the belief that any criticism of ‘our party’ somehow strengthens our opponents. A well-formed conscience does not operate on those terms. Therefore, I encourage all to judge candidates and elected officials by their actions, not merely their promises, and how those actions promote the common good. We must reject rhetoric that appeals to fear, resentment, or division, and listen instead, to the Gospel call to love God and all our neighbors.

“May Our Lady of Guadalupe, Patroness of the Americas, bless our nation as we turn once more to elections, that we might respect the dignity of each person and promote the common good of all.”